

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Verfassung

des Großherzogthums Luxemburg.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben, im Einverständniß mit der Versammlung der gemäß dem Art. 52 der landständischen Verfassung vom 12. Oktober 1841 in doppelter Anzahl einberufenen Landstände, beschlossen und beschließen die folgenden Bestimmungen, welche die Verfassung des Großherzogthums Luxemburg bilden.

Kapitel I.

Vom Gebiete und vom König Großherzog.

Art. 1.

Das Großherzogthum Luxemburg ist ein unabhängiger, untheilbarer und unveräußerlicher Staat; es bildet einen Bestandtheil des deutschen Bundes gemäß den bestehenden Verträgen. Die Abänderungen, welche an diesen Verträgen vorgenommen werden könnten, werden der Gutheißung der Kammer unterworfen.

Actes législatifs.

CONSTITUTION

DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Avons, de commun accord avec l'Assemblée des Etats, réunis en nombre double, conformément à l'article 52 de la Constitution d'Etats, du 12 octobre 1841, arrêté et arrêtons les dispositions suivantes qui formeront la Constitution du Grand-Duché de Luxembourg.

CHAPITRE I^{er}.

Du Territoire et du Roi Grand-Duc.

Art. 1^{er}.

Le Grand-Duché de Luxembourg forme un Etat indépendant, indivisible et inaliénable; il fait partie de la Confédération Germanique, d'après les traités existants; les changements qui pourraient être faits à ces traités seront soumis à l'approbation de la Chambre.

Art. 2.

Die Grenzen und Hauptörter der Gerichts- oder Verwaltungsbezirke, der Cantone und der Gemeinden, können nicht anders als Kraft eines Gesetzes verändert werden.

Art. 3.

Die verfassungsmäßigen Gewalten des Königs Großherzogs sind erblich im Hause Seiner Majestät Wilhelms II. (Friedrich Georg Ludwig), Prinzen von Oranien-Nassau, Königs der Niederlande, Großherzogs von Luxemburg, und dies nach den Bestimmungen des fürstlich Nassauischen Hausvertrags vom 30. Juni 1783 und des Artikels 71 des Wiener Tractates vom 9. Juni 1815.

Art. 4.

Die Person des Königs Großherzogs ist un- verleglich; die Mitglieder der Regierung sind verantwortlich.

Art. 5.

Der Großherzog wird mit Vollendung des acht- zehnten Lebensjahres volljährig.

Er nimmt Besitz vom Throne, nachdem er feierlich im Schooße der Kammer oder in die Hände einer von derselben dazu bezeichneten Com- mission folgenden Eid abgelegt hat :

„Ich schwöre, die Verfassung und die Gesetze des Großherzogthums Luxemburg zu befolgen, die Unabhängigkeit und Integrität des Landes zu wahren.“

Art. 6.

Ist beim Ableben des Großherzogs sein Nach- folger minderjährig, so tritt die Kammer späte- stens am darauffolgenden zwanzigsten Tage zu- sammen, um über die Regentschaft, und nö- thigen Falles über die Vormundschaft zu be- stimmen.

Art. 2.

Les limites et chefs-lieux des arrondissements ju- diciaires ou administratifs, des cantons et des com- munes ne peuvent être changés qu'en vertu d'une loi.

Art. 3.

Les pouvoirs constitutionnels du Roi Grand-Duc sont héréditaires dans la famille de Sa Majesté GUILLAUME II, Frédéric-Georges-Louis, Prince d'Orange-Nassau, Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, conformément au pacte de la Maison de Nassau du 30 juin 1783, et à l'art. 71 du traité de Vienne du 9 juin 1815.

Art. 4.

La personne du Roi Grand-Duc est inviolable; les membres du Gouvernement sont responsables.

Art. 5.

Le Grand-Duc de Luxembourg est majeur à l'âge de dix-huit ans accomplis.

Il ne prend possession du trône qu'après avoir solennellement prêté, dans le sein de la Chambre, ou entre les mains d'une députation nommée par elle, le serment suivant :

« Je jure d'observer la Constitution et les lois du Grand-Duché de Luxembourg, de maintenir l'indé- pendance nationale et l'intégrité du territoire. »

Art. 6.

Si, à la mort du Roi Grand-Duc, son successeur est mineur, la Chambre se réunit au plus tard le vingtième jour à l'effet de pourvoir à la régence, et s'il y a lieu, à la tutelle.

Art. 7.

Befindet sich der König Großherzog in der Unmöglichkeit zu regieren, so beruft die Regierung, nach Bestätigung dieser Unmöglichkeit, unverzüglich die Kammer, um über die Vormundschaft und die Regentschaft zu bestimmen.

Art. 8.

Die Regentschaft kann nur einer einzigen Person übertragen werden.

Der Regent übernimmt die Regierung nicht, bis er den durch Art. 5 vorgeschriebenen Eid geleistet hat.

Art. 9.

Im Falle der Thronerledigung, verfügt die Kammer provisorisch über die Regentschaft.

Eine neue, in doppelter Anzahl und in Frist von dreißig Tagen einberufene Kammer trägt Sorge für die definitive Thronbesetzung.

Kapitel II.

Von den Luxemburgern und ihren Rechten.

Art. 10.

Die Eigenschaft eines Luxemburgers erwirbt, erhält und verliert man gemäß den Bestimmungen der bürgerlichen Gesetzgebung. — Gegenwärtige Verfassungs-Urkunde und die übrigen auf die staatsbürgerlichen Rechte bezüglichen Gesetze bestimmen die Bedingungen, welche, außer jener Eigenschaft, zur Ausübung dieser Rechte erforderlich sind.

Art. 11.

Die Naturalisation wird durch die gesetzgebende Gewalt erteilt. Nur die Naturalisation stellt den Ausländer, behufs der Ausübung der staatsbürgerlichen Rechte, dem Luxemburger gleich.

Die dem Vater erteilte Naturalisation kommt auch seinem minderjährigen Kinde zu Gute,

Art. 7.

Si le Roi Grand-Duc se trouve dans l'impossibilité de régner, le Gouvernement, après avoir fait constater cette impossibilité, convoque immédiatement la Chambre, qui pourvoit à la tutelle et à la régence.

Art. 8.

La régence ne peut être conférée qu'à une seule personne.

Le régent n'entre en fonctions qu'après avoir prêté le serment prescrit par l'article 5.

Art. 9.

En cas de vacance du trône, la Chambre pourvoit provisoirement à la régence.

Une nouvelle Chambre, convoquée en nombre double dans le délai de trente jours, pourvoit définitivement à la vacance.

CHAPITRE II.

Des Luxembourgeois et de leurs Droits.

Art. 10.

La qualité de Luxembourgeois s'acquiert, se conserve et se perd d'après les règles déterminées par la loi civile. — La présente Constitution et les autres lois relatives aux droits politiques, déterminent quelles sont, outre cette qualité, les conditions nécessaires pour l'exercice de ces droits.

Art. 11.

La naturalisation est accordée par le pouvoir législatif. Elle seule assimile l'étranger au Luxembourgeois, pour l'exercice des droits politiques.

La naturalisation accordée au père profite à son enfant mineur, si celui-ci déclare, dans les deux an-

Art. 52.

wenn dieses im Laufe der zwei ersten Jahre seiner Volljährigkeit erklärt, diesen Vortheil für sich in Anspruch nehmen zu wollen.

Art. 12.

Es gibt im Staate keine Standes-Unterschiede. — Die Luxemburger sind vor dem Gesetze gleich; sie allein sind zu den Civil- und Militärämtern zulässig, vorbehaltlich der Ausnahmen, welche etwa für besondere Fälle durch ein Gesetz aufgestellt werden können.

Art. 13.

Die persönliche Freiheit ist gewährleistet. — Gegen Niemanden darf anders als in den gesetzlich bestimmten Fällen und Formen gerichtlich verfahren werden. — Außer der Ergreifung auf frischer That darf keiner verhaftet werden, als kraft eines motivirten richterlichen Befehles, welcher im Augenblick der Verhaftung, oder spätestens binnen vier und zwanzig Stunden, zugestellt werden muß.

Art. 14.

Niemand darf gegen seinen Willen dem gesetzlich ihm zugewiesenen Richter entzogen werden.

Art. 15.

Es darf keine Strafe anders, als Kraft eines Gesetzes, eingeführt oder angewendet werden.

Art. 16.

Die Wohnung ist unverletzlich. Eine Haus-suchung darf nur in den gesetzlich bestimmten Fällen und Formen stattfinden.

Art. 17.

Niemanden kann sein Eigenthum anders, als zum Zwecke des öffentlichen Wohles, in den durch das Gesetz vorgesehenen Fällen und festgestellten Formen, und nur nach vorgängiger, voller Entschädigung, entzogen werden.

nées de sa majorité, vouloir revendiquer ce bénéfice.

Art. 12.

Il n'y a dans l'Etat aucune distinction d'ordres. — Les Luxembourgeois sont égaux devant la loi; seuls ils sont admissibles aux emplois civils et militaires, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi, pour des cas particuliers.

Art. 13.

La liberté individuelle est garantie. — Nul ne peut être poursuivi que dans les cas prévus par la loi, et dans la forme qu'elle prescrit. — Hors le cas de flagrant délit, nul ne peut être arrêté qu'en vertu de l'ordonnance motivée du juge, qui doit être signifiée au moment de l'arrestation, ou au plus tard dans les vingt-quatre heures.

Art. 14.

Nul ne peut être distrait, contre son gré, du juge que la loi lui assigne.

Art. 15.

Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi.

Art. 16.

Le domicile est inviolable. Aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par la loi et dans la forme qu'elle prescrit.

Art. 17.

Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établis par la loi et moyennant une juste et préalable indemnité.

Art. 18.

Die Strafe der Confiscation des Vermögens kann nicht eingeführt werden.

Art. 19.

Die Todesstrafe für politische Verbrechen, der bürgerliche Tod und die Brandmarkung sind abgeschafft.

Art. 20.

Die Freiheit der Culte und ihrer öffentlichen Ausübung, so wie die Freiheit, seine religiösen Meinungen zu bekunden, sind gewährleistet, vorbehaltlich der Strafmaßregeln gegen die Vergehen, welche bei Gelegenheit der Ausübung dieser Freiheiten begangen werden.

Art. 21.

Keiner kann gezwungen werden, auf irgend eine Weise an den Handlungen und Feierlichkeiten eines Cultus Theil zu nehmen, oder die Feiertage desselben zu halten.

Art. 22.

Die bürgerliche Ehe muß stets der kirchlichen Einsegnung derselben vorangehen.

Art. 23.

Die Intervention des Staates bei der Ernennung und Einsetzung der Vorstände der Culte im Großherzogthum, die Weise der Ernennung und Absetzung der übrigen Cultus-Diener, die Befugniß der einen wie der andern, mit ihren Obern schriftlich zu verkehren, und deren Erlasse zu veröffentlichen, so wie das Verhältniß zwischen Kirche und Staat, sind Gegenstand von Berträgen, die der Kammer, in Betreff derjenigen Verfügungen vorzulegen sind, welche die Mitwirkung derselben erforderlich machen.

Art. 24.

Der Staat trägt Sorge dafür, daß jeder Luxemburger den Primär-Unterricht erhalte.

Art. 18.

La peine de la confiscation des biens ne peut être établie.

Art. 19.

La peine de mort en matière politique, la mort civile et la flétrissure sont abolies.

Art. 20.

La liberté des cultes, celle de leur exercice public ainsi que la liberté de manifester ses opinions religieuses, sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'usage de ces libertés.

Art. 21.

Nul ne peut être contraint de concourir d'une manière quelconque aux actes et aux cérémonies d'un culte ni d'en observer les jours de repos.

Art. 22.

Le mariage civil devra toujours précéder la bénédiction nuptiale.

Art. 23.

L'intervention de l'Etat dans la nomination et l'installation des chefs des cultes, le mode de nomination et de révocation des autres ministres des cultes, la faculté pour les uns et les autres de correspondre avec leurs supérieurs et de publier leurs actes, ainsi que les rapports de l'Eglise avec l'Etat, font l'objet de conventions à soumettre à la Chambre pour les dispositions qui nécessitent son intervention.

Art. 24.

L'Etat veille à ce que tout Luxembourgeois reçoive l'instruction primaire.

Er errichtet Anstalten Behufs des mittlern Unterrichtes und der erforderlichen höhern Lehr-Curse.

Das Gesetz bestimmt die zum öffentlichen Unterricht erforderlichen Mittel, so wie die Bedingungen der Aufsicht von Seiten der Regierung und der Gemeinden; es trifft übrigens alle auf den Unterricht bezüglichen Anordnungen.

Jedem Luxemburger steht es frei, seinen Studien im Großherzogthum oder im Auslande abzuliegen, und die Universitäten seiner Wahl zu besuchen, unbeschadet der gesetzlichen Bestimmungen über die Bedingungen der Zulässigkeit zu den Aemtern und zu gewissen Professionen.

Art. 25.

Die Freiheit, seine Meinung in allen Dingen durchs Wort kund zu geben, so wie die Freiheit der Presse sind gewährleistet, vorbehaltlich der Straf-Maßregeln gegen die Vergehen, welche bei Gelegenheit der Ausübung dieser Freiheiten begangen werden. — Die Censur bleibt für immer aufgehoben. Cautionen können weder von den Schriftstellern, noch von den Verlegern oder Druckern, gefordert werden. — Die Stempelabgabe von inländischen Zeitungen und periodischen Schriften ist abgeschafft. — Der Verleger, der Drucker oder Vertheiler, darf nicht verfolgt werden, wenn der Verfasser bekannt ist, wenn er Luxemburger und im Großherzogthum ansässig ist.

Art. 26.

Die Luxemburger haben das Recht, sich ohne vorgängige Erlaubniß friedlich und ohne Waffen zu versammeln, jedoch unter Beobachtung der Gesetze, welche die Ausübung dieses Rechtes ordnen. Diese Bestimmung ist nicht anwendbar auf Versammlungen unter freiem Himmel, sie seien politischer, religiöser oder anderer Natur, welche insgesammt den polizeilichen Gesetzen und Verordnungen gänzlich unterworfen bleiben.

Il crée des établissements d'instruction moyenne et les cours d'enseignement supérieur nécessaires.

La loi détermine les moyens de subvenir à l'instruction publique, ainsi que les conditions de surveillance par le Gouvernement et les communes; elle règle pour le surplus tout ce qui est relatif à l'enseignement.

Tout Luxembourgeois est libre de faire ses études dans le Grand-Duché ou à l'étranger et de fréquenter les universités de son choix, sauf les dispositions de la loi sur les conditions d'admission aux emplois ou à l'exercice de certaines professions.

Art. 25.

La liberté de manifester ses opinions par la parole en toutes matières, et la liberté de la presse sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'exercice de ces libertés. — La censure ne pourra jamais être établie. Il ne peut être exigé de cautionnement des écrivains, éditeurs ou imprimeurs. — Le droit de timbre des journaux et écrits périodiques indigènes est aboli. — L'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur ne peut être poursuivi si l'auteur est connu, s'il est Luxembourgeois et domicilié dans le Grand-Duché.

Art. 26.

Les Luxembourgeois ont le droit de s'assembler paisiblement et sans armes, en se conformant aux lois qui règlent l'exercice de ce droit, sans pouvoir le soumettre à une autorisation préalable. Cette disposition ne s'applique pas aux rassemblements en plein air, politiques, religieux ou autres; ces rassemblements restent entièrement soumis aux lois et règlements de police.

Art. 27.

Die Luxemburger haben das Vereinigungsrecht. Dieses Recht kann keiner verhütenden Maßregel unterworfen werden.

Die Gründung irgend einer religiösen Körperschaft bedarf der Ermächtigung durch ein Gesetz.

Art. 28.

Jeder hat das Recht sich durch Bittschriften, sie seien von einer oder mehreren Personen unterzeichnet, an die öffentlichen Behörden zu wenden. Letztere allein haben das Recht, Bittschriften im Namen einer Gesamtheit einzureichen.

Art. 29.

Das Briefgeheimniß ist unverleglich. — Das Gesetz bestimmt die Beamten, welche für die Verletzungen des Geheimnisses der der Post anvertrauten Briefe verantwortlich sind.

Art. 30.

Der Gebrauch der deutschen und der französischen Sprache steht Jedem frei; es darf derselbe nicht beschränkt werden.

Art. 31.

Zum Strafverfahren gegen öffentliche Beamte wegen Handlungen ihrer Verwaltung ist keine vorgängige Ermächtigung erforderlich, mit Vorbehalt dessen jedoch, was hinsichtlich der Regierungsmitglieder festgesetzt ist.

Art. 32.

Die öffentlichen Beamten jedes Standes, mit Ausnahme der Regierungsmitglieder, können nur auf dem gesetzlich vorgeschriebenen Wege ihrer Stellen, Ehrenauszeichnungen und Pensionen verlustig erklärt werden.

Art. 27.

Les Luxembourgeois ont le droit de s'associer. Ce droit ne peut être soumis à aucune mesure préventive.

L'établissement de toute corporation religieuse doit être autorisé par une loi.

Art. 28.

Chacun a le droit d'adresser aux autorités publiques, des pétitions signées par une ou plusieurs personnes. Les autorités constituées ont seules le droit d'adresser des pétitions en nom collectif.

Art. 29.

Le secret des lettres est inviolable. — La loi détermine quels sont les agents responsables de la violation du secret des lettres confiées à la poste.

Art. 30.

L'emploi des langues allemande et française est facultatif. L'usage n'en peut être limité.

Art. 31.

Nulle autorisation préalable n'est requise pour exercer des poursuites contre les fonctionnaires publics, pour faits de leur administration, sauf ce qui est statué à l'égard des membres du Gouvernement.

Art. 32.

Les fonctionnaires publics, à quelque ordre qu'ils appartiennent, les membres du Gouvernement exceptés, ne peuvent être privés de leurs fonctions, honneurs et pensions que de la manière déterminée par la loi.

Nr. 52.

Kapitel III.

Von den Gewalten.

§ 1. Gewalten des Königs Großherzogs.

Art. 33.

Dem König Großherzog gehört die vollziehende Gewalt in Gemäßheit der Bestimmungen gegenwärtiger Verfassungs-Urkunde.

Art. 34.

Der König Großherzog bestätigt und verkündigt die Gesetze; er eröffnet seine Entschliessung binnen drei Monaten nach dem Votum der Kammer.

Art. 35.

Der König Großherzog ernennt zu den Civil- und Militär-Ämtern in Gemäßheit des Gesetzes und vorbehaltlich der durch dasselbe aufgestellten Ausnahmen.

Kein vom Staate besoldetes Amt kann anders, als Kraft einer gesetzlichen Bestimmung geschaffen werden.

Art. 36.

Der König Großherzog erläßt die zur Vollziehung der Gesetze nöthigen Verordnungen und Beschlüsse, ohne jemals die Gesetze selbst suspendiren oder von deren Vollziehung entbinden zu können.

Art. 37.

Der König Großherzog befehligt die Militärmacht, erklärt den Krieg, schließt Frieden, Bündnisse und Handelsverträge. Sobald es die Sicherheit und das Wohl des Staates erlauben, gibt er der Kammer, unter Beifügung der geeigneten Mittheilungen, Kenntniß davon. Handelsverträge, so wie andere Verträge, durch welche dem Staate Lasten oder einzelnen Luxemburgern Verpflichtungen auferlegt werden könnten, haben nicht eher Wirkung, bis nach erhaltener Zustimmung

CHAPITRE III.

Des Pouvoirs.

§ 1^{er}. Pouvoirs du Roi Grand-Duc.

Art. 33.

Au Roi Grand-Duc appartient le pouvoir exécutif, tel qu'il est réglé par la Constitution.

Art. 34.

Le Roi Grand-Duc sanctionne et promulgue les lois; il fait connaitre sa résolution dans les trois mois du vote de la Chambre.

Art. 35.

Le Roi Grand-Duc nomme aux emplois civils et militaires, conformément à la loi, et sauf les exceptions établies par elle.

Aucune fonction salariée par l'Etat ne peut être créée qu'en vertu d'une disposition législative.

Art. 36.

Le Roi Grand-Duc fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.

Art. 37.

Le Roi Grand-Duc commande la force militaire, déclare la guerre, fait les traités de paix, d'alliance et de commerce. Il en donne connaissance à la Chambre aussitôt que l'intérêt et la sûreté de l'Etat le permettent, en y joignant les communications convenables. — Les traités de commerce et ceux qui pourraient grever l'Etat ou lier individuellement des Luxembourgeois, n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment de la Chambre. Le tout sans pré-

mung der Kammer. — Alles Obige ohne Beeinträchtigung der Verhältnisse des Großherzogthums zum deutschen Bunde. Keine Abtretung, kein Tausch, kein Anschluß von Gebiet kann anders statt finden als kraft eines Gesetzes. In keinem Falle können die geheimen Artikel eines Vertrages die offenen Artikel desselben vernichten.

Art. 38.

Der König Großherzog hat das Recht die von den Richtern ausgesprochenen Strafen zu erlassen oder zu mildern, vorbehaltlich dessen, was hinsichtlich der Regierungs-Mitglieder festgestellt ist.

Art. 39.

Der König Großherzog hat das Recht, Münze zu prägen, in Vollziehung des Gesetzes.

Art. 40.

Der König Großherzog hat das Recht den Adel zu verleihen, ohne je irgend ein Vorrecht damit verknüpfen zu können.

Art. 41.

Der König Großherzog verleiht die Civil- und Militär-Orden, unter Beobachtung der gesetzlichen Vorschriften.

Art. 42.

Der König Großherzog kann sich vertreten lassen durch einen Prinzen des königlichen Hauses, welcher den Titel eines Stellvertreters des Königs führt und im Großherzogthum residirt. Dieser Stellvertreter leistet den Eid, die Verfassungsurkunde zu befolgen, ehe er seine Gewalt ausübt.

Art. 43.

Die Civilliste ist auf jährlich hundert tausend Franken festgesetzt. Sie kann durch das Gesetz bei jedem Regierungsantritte geändert werden.

Art. 44.

Das Regierungsgebäude zu Luxemburg und das Schloß von Wasserdingen sind zur Woh-

judice aux rapports du Grand-Duché avec la Confédération germanique.—Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi. Dans aucun cas, les articles secrets d'un traité ne peuvent être destructifs des articles patents.

Art. 38.

Le Roi Grand-Duc a le droit de remettre ou de réduire les peines prononcées par les juges, sauf ce qui est statué relativement aux membres du Gouvernement.

Art. 39.

Le Roi Grand-Duc a le droit de battre monnaie, en exécution de la loi.

Art. 40.

Le Roi Grand-Duc a le droit de conférer des titres de noblesse, sans pouvoir jamais y attacher aucun privilège.

Art. 41.

Le Roi Grand-Duc confère les ordres civils et militaires en observant à cet égard ce que la loi prescrit.

Art. 42.

Le Roi Grand-Duc peut se faire représenter par un Prince du sang qui aura le titre de Lieutenant du Roi et résidera dans le Grand-Duché.

Ce représentant prêtera serment d'observer la Constitution avant d'exercer ses pouvoirs.

Art. 43.

La liste civile est fixée à cent mille francs par an. Elle peut être changée par la loi au commencement de chaque règne.

Art. 44.

L'Hôtel de Gouvernement à Luxembourg et le château de Wasserdingen sont affectés à l'habitation
1. Beilage zur Nr. 52.

nung des Königs Großherzogs bestimmt, während seines Aufenthaltes im Lande.

Art. 45.

Der König Großherzog hat keine andere Gewalten, als diejenigen, welche ihm ausdrücklich die Verfassungs-Urkunde und die besonderen verfassungsmäßigen Gesetze zuerkennen.

Art. 46.

Kein Regierungs-Akt des Königs Großherzogs kann von Wirkung sein ohne die Gegenzeichnung eines Regierungs-Mitgliedes, welches dadurch die Verantwortlichkeit desselben übernimmt.

§ 2. Von der gesetzgebenden Gewalt.

Art. 47.

Die gesetzgebende Gewalt wird gemeinschaftlich durch den König Großherzog und durch die Kammer ausgeübt.

Art. 48.

Das Recht der Initiative steht jedem der beiden Zweige der gesetzgebenden Gewalt zu.

Art. 49.

Die authentische Auslegung der Gesetze gehört nur der gesetzgebenden Gewalt.

§ 3. Richterliche Gewalt.

Art. 50.

Die richterliche Gewalt wird von den Gerichtshöfen und Gerichten ausgeübt. — Die Rechtsprüche und Urtheile werden im Namen des Königs Großherzogs vollstreckt.

Kapitel IV.

Von der Kammer der Abgeordneten.

Art. 51.

Die Mitglieder der Kammer vertreten das Land. — Sie stimmen, ohne sich bei ihren Auftragebern Rathes zu erholen, und können nur

du Roi Grand-Duc pendant son séjour dans le pays,

Art. 45.

Le Roi Grand-Duc n'a d'autres pouvoirs que ceux que lui attribuent formellement la Constitution et les lois particulières portées en vertu de la Constitution même.

Art. 46.

Aucun acte du Roi Grand-Duc ne peut avoir d'effet, s'il n'est contresigné par un membre du Gouvernement qui, par cela seul, s'en rend responsable.

§ 2° Du pouvoir législatif.

Art. 47.

Le pouvoir législatif s'exerce collectivement par le Roi Grand-Duc et la Chambre.

Art. 48.

L'initiative appartient à chacune des deux branches du pouvoir législatif.

Art. 49.

L'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'au pouvoir législatif.

§ 3° Pouvoir judiciaire.

Art. 50.

Le pouvoir judiciaire est exercé par les cours et tribunaux. — Les arrêts et jugements sont exécutés au nom du Roi Grand-Duc.

CHAPITRE IV.

DE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS.

Art. 51.

Les membres de la Chambre représentent le pays. — Ils votent sans en référer à leurs commettants et

die allgemeinen Interessen des Großherzogthums bezwecken.

Art. 52.

Die Kammer besteht aus den gemäß dem Wahlgesetze und im Verhältnisse von höchstens einem auf 3000 Seelen gewählten Abgeordneten.

Art. 53.

Um wählbar zu sein, muß man :

1. Luxemburger von Geburt oder naturalisirt sein;
2. der bürgerlichen und politischen Rechte genießen;
3. das 25. Jahr zurückgelegt haben;
4. im Großherzogthum ansässig sein.

Um Wahlmann zu sein, muß man mit den vier vorgenommenen Erfordernissen noch diejenigen vereinigen, welche das Wahlgesetz vorschreibt.

Art. 54.

Weder Wahlmann noch wählbar können sein:

1. die zu Leibes- oder entehrenden Strafen Verurtheilten;
2. die wegen Diebstahls, Prellerei oder Mißbrauchs des Vertrauens Verurtheilten;
3. diejenigen, welche aus einer öffentlichen Armenanstalt Unterstützungen erhalten;
4. diejenigen, welche sich in erklärtem Falliment befinden, die Bankerotirer und Interdicirten, und diejenigen, welchen ein gerichtlicher Beistand gegeben ist.

Art. 55.

Das Mandat eines Deputirten ist unvereinbar mit den Functionen :

1. eines Regierungs-Mitgliedes;
2. eines Mitgliedes des öffentlichen Ministeriums;
3. eines Mitgliedes der Rechnungskammer;

ne peuvent avoir en vue que les intérêts généraux du Grand-Duché.

Art. 52.

La Chambre se compose des députés élus conformément à la loi électorale et dans la proportion d'un député au plus sur 3000 Ames de population.

Art. 53.

Pour être éligible, il faut :

- 1° Être Luxembourgeois de naissance ou être naturalisé;
- 2° Jouir des droits civils et politiques;
- 3° Être âgé de 25 ans accomplis;
- 4° Être domicilié dans le Grand-Duché.

Pour être électeur il faut réunir aux quatre conditions qui précèdent, celles déterminées par la loi électorale.

Art. 54.

Ne peuvent être ni électeurs ni éligibles :

- 1° Les condamnés à des peines afflictives ou infamantes;
- 2° Ceux qui ont été condamnés pour vol, escroquerie ou abus de confiance;
- 3° Ceux qui obtiennent des secours d'un établissement de bienfaisance publique;
- 4° Ceux qui sont en état de faillite déclarée, les banqueroutiers et interdits, et ceux auxquels il a été nommé un conseil judiciaire.

Art. 55.

Le mandat de député est incompatible :

- 1° Avec les fonctions de membre du Gouvernement;
- 2° Avec celles de magistrat du parquet;
- 3° Avec celles de membre de la chambre des comptes;

Art. 52.

4. eines Districts-Commissärs;
5. eines Staatseinknehmers oder rechnungspflichtigen Staatsbeamten;
6. einer Militärperson unter dem Range eines Hauptmannes.

Der in einem Incompatibilitäts-Falle befindliche Beamte hat das Recht, zwischen dem ihm anvertrauten Mandate und seinen Functionen zu wählen.

Art. 56.

Die in vorhergehendem Artikel aufgestellten Incompatibilitäten verhindern nicht, daß in Zukunft das Gesetz noch andere einführe.

Art. 57.

Die Mitglieder der Kammer werden auf sechs Jahre gewählt. Sie werden alle drei Jahre nach der durch das Wahlgesetz bestimmten Reihenfolge zur Hälfte erneuert.

Im Falle der Auflösung wird die ganze Kammer neu gewählt.

Art. 58.

Die Kammer prüft die Vollmachten ihrer Mitglieder und entscheidet über die bedesfalligen Streitigkeiten.

Art. 59.

Dasjenige Kammer-Mitglied, welches von der Regierung zu einem besoldeten Amte ernannt wird, und dasselbe annimmt, hört sofort auf, an den Sitzungen Theil zu nehmen, und tritt nur Kraft einer neuen Wahl wieder in Thätigkeit.

Art. 60.

Bevor ein Gesetzentwurf der Kammer vorgelegt wird, muß derselbe, den Fall der Dringlichkeit ausgenommen, einer ständigen Gesetzgebungs-Commission zur vorgängigen Begutachtung unterworfen werden. Diese Commission besteht aus neun Mitgliedern, von welchen die Kammer jährlich fünf ernennt.

4° Avec celles de commissaire de district;

5° Avec celles de receveur ou agent comptable de l'Etat;

6° Avec les fonctions militaires au-dessous du grade de capitaine.

Les fonctionnaires se trouvant dans un cas d'incompatibilité ont le droit d'opter entre le mandat leur confié et leurs fonctions.

Art. 56.

Les incompatibilités prévues par l'article précédent ne font pas obstacle à ce que la loi n'en établisse d'autres dans l'avenir.

Art. 57.

Les membres de la Chambre sont élus pour six ans. Ils sont renouvelés par moitié tous les trois ans, d'après l'ordre des séries déterminé par la loi électorale.

En cas de dissolution, la Chambre est renouvelée intégralement.

Art. 58.

La Chambre vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 59.

Le membre de la Chambre, nommé par le Gouvernement à un emploi salarié qu'il accepte, cesse immédiatement de siéger, et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

Art. 60.

Tout projet de loi, avant d'être présenté à la Chambre, est soumis, sauf les cas d'urgence, à l'avis préalable d'une commission permanente de législation, composée de neuf membres, dont cinq sont nommés annuellement par la Chambre.

Der Entwurf wird zum mindesten vierzehn Tage vor Eröffnung der Kammer den Mitgliedern derselben, unter Beifügung der Bemerkungen der Commission, mitgetheilt.

Die Geschäfts-Ordnung der Kammer bestimmt die Art und Weise, wie die Commission ihre Befugnisse ausübt.

Die Kammer hat das Recht zu entscheiden, daß ein Gesetzentwurf, seiner Wichtigkeit wegen, einer zweiten Abstimmung, während einer nächstfolgenden von ihr festzustellenden Session unterworfen werde.

Art. 61.

Bei jedem Landtage ernennt die Kammer ihren Präsidenten, und ihren Vicepräsidenten, und bildet ihr Bureau.

Art. 62.

Die Sitzungen der Kammer sind öffentlich.

Gleichwohl geht sie zu geheimer Sitzung über, wenn ihr Präsident oder fünf Mitglieder es verlangen.

Sie entscheidet hiernächst nach absoluter Stimmenmehrheit, ob derselbe Gegenstand in öffentlicher Sitzung wieder vorgenommen werden soll.

Art. 63.

Jeder Beschluß wird nach absoluter Mehrheit der Stimmen gefaßt. Bei getheilten Stimmen ist der in Berathung gezogene Vorschlag als verworfen anzusehen.

Die Kammer kann keinen Beschluß fassen, wenn nicht die Mehrheit ihrer Mitglieder anwesend ist.

Art. 64.

Die Abstimmung geschieht mündlich oder durch Sigensbleiben und Aufstehen. Ueber das Ganze der Gesetze wird jedesmal durch namentlichen Aufruf und mündlich abgestimmt.

Le projet est adressé aux membres de la Chambre quinze jours au moins avant l'ouverture de la session avec les observations de la commission.

Le règlement de la Chambre détermine le mode d'exercice des attributions de la commission.

La Chambre peut décider, qu'à raison de son importance, une loi sera soumise à un second vote pendant une session subséquente à fixer par elle.

Art. 61.

A chaque session, la Chambre nomme son président, son vice-président et compose son bureau.

Art. 62.

Les séances de la Chambre sont publiques.

Néanmoins, elle se forme en comité secret sur la demande de son président ou de cinq membres.

Elle décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Art. 63.

Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages. En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

La Chambre ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Art. 64.

Les votes sont émis à haute voix, ou par assis et levé. Sur l'ensemble des lois, il est toujours voté par appel nominal et à haute voix.

Art. 65.

Die Kammer hat das Recht der Untersuchung.

Zu diesem Zwecke kann sie Commissionen ernennen, welche befugt sind, während der Zwischenzeit der Sesssionen auf amtlichem Wege Erkundigungen einzuziehen.

Art. 66.

Ein Gesetzentwurf kann durch die Kammer nur angenommen werden, nachdem Artikel für Artikel darüber abgestimmt worden ist.

Art. 67.

Die Kammer hat das Recht, die vorgeschlagenen Artikel und Verbesserungs-Anträge abzuändern und zu theilen.

Art. 68.

Niemand darf der Kammer in Person eine Bittschrift überreichen.

Die Kammer hat das Recht, die an sie gerichteten Bittschriften an die Mitglieder der Regierung zu überweisen. — Die Mitglieder der Regierung sind verpflichtet, über den Inhalt derselben, so oft es die Kammer fordert, Auskunft zu ertheilen.

Art. 69.

Kein Abgeordneter kann wegen der von ihm in Ausübung seines Berufes geäußerten Meinungen oder wegen seiner Abstimmung belangt oder zur Rechenschaft gezogen werden.

Art. 70.

Kein Abgeordneter darf während der Dauer des Landtags, außer im Falle der Ergreifung auf frischer That, strafrechtlich belangt oder verhaftet werden ohne Erlaubniß der Kammer. — Keine Körperhaft kann gegen eines ihrer Mitglieder während des Landtags ohne die nämliche Ermächtigung vollzogen werden. — Die Haft eines Abgeordneten, oder die Belangung desselben, wird, wenn die Kammer es begehrt,

Art. 65.

La Chambre a le droit d'enquête.

A cet effet elle peut nommer des commissions, chargées de s'entourer officiellement de renseignements dans l'intervalle des sessions.

Art. 66.

Un projet de loi ne peut être adopté par la Chambre qu'après avoir été voté article par article.

Art. 67.

La Chambre a le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Art. 68.

Il est interdit de présenter en personne des pétitions à la Chambre.

La Chambre a le droit de renvoyer aux membres du Gouvernement les pétitions qui lui sont adressées. — Les membres du Gouvernement sont tenus de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que la Chambre l'exige.

Art. 69.

Aucun député ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 70.

Aucun député ne peut, pendant la durée de la session, être poursuivi ni arrêté en matière de répression, qu'avec l'autorisation de la Chambre, sauf le cas de flagrant délit. — Aucune contrainte par corps ne peut être exercée contre un de ses membres, durant la session, qu'avec la même autorisation. — La détention ou la poursuite d'un député est

während des Landtages und für dessen ganze Dauer, ausgesetzt.

Art. 71.

Die Kammer bestimmt durch ihre Geschäftsordnung die Art und Weise der Ausübung ihrer Befugnisse.

Art. 72.

Die Sitzungen der Kammer werden an dem Orte gehalten, wo die Verwaltung des Großherzogthums ihren Sitz hat.

Art. 73.

Die Kammer tritt von Rechtswegen jedes Jahr am ersten Dienstage des Monats October zum ordentlichen Landtage zusammen. Der Landtag wird vom König Großherzog in Person, oder in seinem Namen von einem zu diesem Zwecke ernannten Bevollmächtigten eröffnet und geschlossen.

Art. 74.

Der König Großherzog kann die Kammer außerordentlich einberufen.

Art. 75.

Der König Großherzog kann die Kammer vertagen. Die Vertagung darf jedoch die Frist von einem Monat nicht überschreiten, und während desselben Landtages ohne die Zustimmung der Kammer nicht wiederholt werden.

Art. 76.

Der König Großherzog hat das Recht, die Kammer aufzulösen. Die Auflösungs-Acte enthält die Einberufung der Wahlmänner binnen den nächsten dreißig Tagen, und die Einberufung der neuen Kammer binnen den darauf folgenden zehn Tagen.

Art. 77.

Jedem Abgeordneten wird auf die Staats-Casse als Entschädigung eine Summe von fünf Franken für jeden Tag seiner Anwesenheit oder

suspendue pendant la session et pour toute sa durée, si la Chambre le requiert.

Art. 71.

La Chambre détermine, par son règlement, le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

Art. 72.

Les séances de la Chambre sont tenues dans le lieu de la résidence de l'administration du Grand-Duché.

Art. 73.

La Chambre se réunit de plein droit, chaque année, le premier mardi du mois d'octobre, en session ordinaire. La session est ouverte et close par le Roi Grand-Duc en personne, ou bien, en son nom, par un fondé de pouvoirs nommé à cet effet.

Art. 74.

Le Roi Grand Duc peut convoquer la Chambre extraordinairement.

Art. 75.

Le Roi Grand-Duc peut ajourner la Chambre. Toutefois, l'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois, ni être renouvelé dans la même session, sans l'assentiment de la Chambre.

Art. 76.

Le Roi Grand-Duc a le droit de dissoudre la Chambre. L'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les trente jours et convocation de la nouvelle Chambre dans les dix jours suivants.

Art. 77.

Il est alloué sur le trésor de l'Etat, à chaque député, à titre d'indemnité, une somme de cinq francs

Nr. 52.

Reise bewilligt. Diejenigen, welche in der Stadt wohnen, wo der Landtag gehalten wird, erhalten keine Entschädigung.

par jour de présence ou de déplacement. Ceux qui habitent la ville où se tient la session ne jouissent d'aucune indemnité.

Kapitel V.

CHAPITRE V.

Von der Regierung des Großherzogthums.

Du Gouvernement du Grand-Duché.

Art. 78.

Art. 78.

Die Regierung des Großherzogthums besteht aus höchstens fünf Mitgliedern, welche den Titel General-Administratoren führen. Sie verwalten das Land unter Beobachtung der Gesetze und Verordnungen.

Le Gouvernement du Grand-Duché est composé de cinq membres au plus, qui prennent le titre d'Administrateurs généraux. Ils administrent le pays en se conformant aux lois et règlements.

Art. 79.

Art. 79.

Der König-Großherzog ernennt und entläßt die Mitglieder der Regierung, und wählt unter ihnen einen Präsidenten.

Le Roi Grand-Duc nomme et révoque les membres du Gouvernement et choisit parmi eux un président.

Art. 80.

Art. 80.

Jedes einzelne Regierungs-Mitglied ist verantwortlich für die Acte, welche von ihm in seinem respectiven Dienstzweige ausgegangen sind. — Eine der ersten gesetzgebenden Versammlung zur Genehmigung vorzuliegende Dienstordnung bestimmt die Vertheilung der Dienstzweige unter die Mitglieder der Regierung, den Geschäftsgang für die Ausübung ihrer Befugnisse, und die Fälle, in welchen sie collegialisch berathen.

Les membres du Gouvernement sont individuellement responsables des actes posés par eux dans les services qui leur sont respectivement assignés. — Un règlement à soumettre à l'approbation de la première assemblée législative, détermine la répartition des services entre les membres du Gouvernement, le mode suivant lequel ils exercent leurs attributions et les cas dans lesquels ils délibèrent en collège.

Art. 81.

Art. 81.

Zwischen den Mitgliedern der Regierung und dem König-Großherzog besteht keine Mittelbehörde.

Il n'y a entre les membres du Gouvernement et le Roi Grand-Duc aucune autorité intermédiaire.

Für die Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg ist dem Cabinet des Königs Großherzogs ein Sekretär beigegeben.

Un secrétaire pour les affaires du Grand-Duché de Luxembourg est attaché au cabinet du Roi Grand-Duc.

Dieser Beamte hat den Auftrag, die königlichen Beschlüsse zu contrasigniren und die Erledigung der das Großherzogthum Luxemburg betreffenden Geschäfte zu besorgen.

Les attributions de ce fonctionnaire sont de contrasigner les décisions royales et d'expédier les affaires du Grand-Duché.

Die Entschliefungen des Königs Großherzogs werden in doppelter Urkunde ausgefertigt; die eine wird im Archiv des Großherzogthums niedergelegt, während die andere im Sekretariate erbleibt.

Art. 82.

Den Mitgliedern der Regierung steht der Eintritt in die Kammer zu. Sie müssen, wenn sie sich begehren, gehört werden.

Die Kammer kann ihre Anwesenheit verlangen.

Art. 83.

In keinem Falle kann der mündliche oder schriftliche Befehl des Königs Großherzogs ein Mitglied der Regierung der Verantwortlichkeit entziehen.

Art. 84.

Die Kammer hat das Recht, die Mitglieder der Regierung in Anklagezustand zu versetzen. — Ein Gesetz wird die Verantwortlichkeitsfälle, die zu verhängenden Strafen, und das Verfahren bestimmen, welches sowohl bei einer von der Kammer aufgenommenen Anklage, als bei einer Belangung von Seiten des verletzten Theiles zu beobachten ist.

Art. 85.

Der König Großherzog kann ein verurtheiltes Regierungs-Mitglied nur auf Antrag der Kammer begnadigen.

Kapitel VI.

Von der Justiz.

Art. 86.

Die Streitigkeiten, welche bürgerliche Rechte zum Gegenstande haben, gehören ausschließlich vor die Gerichte.

Art. 87.

Die Streitigkeiten, welche politische Rechte

Les décisions du Roi Grand-Duc sont consignées en double minute : l'une est déposée aux archives du Gouvernement à Luxembourg, l'autre reste au secrétariat.

Art. 82.

Les membres du Gouvernement ont leur entrée dans la Chambre, et doivent être entendus quand ils le demandent.

La Chambre peut requérir leur présence.

Art. 83.

En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Roi Grand-Duc ne peut soustraire un membre du Gouvernement à la responsabilité.

Art. 84.

La Chambre a le droit d'accuser les membres du Gouvernement. — Une loi déterminera les cas de responsabilité, les peines à infliger et le mode de procéder, soit sur l'accusation admise par la Chambre, soit sur la poursuite des parties lésées.

Art. 85.

Le Roi Grand-Duc ne peut faire grâce au membre du Gouvernement condamné, que sur la demande de la Chambre.

CHAPITRE VI.

De la Justice.

Art. 86.

Les contestations qui ont pour objet des droits civils, sont exclusivement du ressort des tribunaux.

Art. 87.

Les contestations qui ont pour objet des droits
2. Beilage zur Nr. 52.

zum Gegenstande haben, gehören vor die Gerichte, vorbehaltlich der Ausnahmen, welche das Gesetz aufstellt.

Art. 88.

Kein Gericht, keine contentiöse Gerichtsbarkeit, kann anders, als Kraft eines Gesetzes eingeführt werden. Außerordentliche Commissionen, oder außerordentliche Gerichte, können unter keinerlei Benennung gebildet werden.

Art. 89.

Die Einrichtung eines Obergerichtshofes ist durch ein Gesetz vorgesehen.

Art. 90.

Die Sitzungen der Gerichte sind öffentlich, es sei denn, daß diese Deffentlichkeit die Ordnung und die Sitten gefährdet, und in diesem Falle erklärt das Gericht solches durch ein Urtheil. — Bei politischen und Preß-Vergehen kann die Deffentlichkeit nur durch Stimmeneinheit ausgeschlossen werden.

Art. 91.

Jedes Urtheil gibt die Entscheidungsgründe an, und wird in öffentlicher Sitzung gesprochen.

Art. 92.

Das Geschwornengericht besteht wenigstens für die politischen Verbrechen und Vergehen, und für die Preßvergehen.

Art. 93.

Die Friedensrichter und die Richter bei den Bezirksgerichten werden unmittelbar vom König Großherzog ernannt. — Die Rätthe beim Obergericht, und die Präsidenten und Vice-Präsidenten der Bezirksgerichte werden vom König Großherzog auf das Gutachten des Obergerichtshofes ernannt.

Art. 94.

Die Richter an den Bezirksgerichten und die Obergerichtsrätthe werden auf Lebenszeit ernannt.

politiques, sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 88.

Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi. Il ne peut être créé de commissions ni de tribunaux extraordinaires, sous quelque dénomination que ce soit.

Art. 89.

Il est pourvu par une loi à l'organisation d'une cour supérieure de justice.

Art. 90.

Les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs, et, dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement. — En matière de délits politiques et de presse, le huis-clos ne peut être prononcé qu'à l'unanimité.

Art. 91.

Tout jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.

Art. 92.

Le jury est établi au moins pour les crimes et délits politiques et pour délits de presse.

Art. 93.

Les juges de paix et les juges des tribunaux sont directement nommés par le Roi Grand-Duc. — Les conseillers de la cour et les présidents et vice-présidents des tribunaux d'arrondissements sont nommés par le Roi Grand-Duc, sur l'avis de la Cour supérieure de justice.

Art. 94.

Les juges des tribunaux d'arrondissements et les conseillers sont nommés à vie. — Aucun d'eux ne

— Keiner von ihnen kann anders, als durch ein förmliches Urtheil, von seinem Amte ganz oder zeitweise entfernt werden. — Die Versetzung eines dieser Richter kann nur durch eine neue Ernennung und mit seiner Einwilligung geschehen.

Jedenfalls kann er wegen Kränklichkeit oder schlechten Betragens suspendirt, abgesetzt oder versetzt werden, und zwar gemäß den gesetzlich bestimmten Bedingungen.

Art. 95.

Das Gesetz bestimmt die Gehälter des Richterspersonals.

Art. 96.

Kein Richter kann von der Regierung einen besoldeten Dienst annehmen, sofern er ihn nicht unentgeltlich versieht, und vorbehaltlich der Fälle der Unvereinbarkeit, wie sie das Gesetz aufstellt.

Art. 97.

Besondere Gesetze ordnen die Einrichtung der Militär-Gerichte, ihre Befugnisse, die Rechte und Pflichten der Mitglieder dieser Gerichte, und die Dauer ihrer Amtsführung. — Es können Handelsgerichte an den Orten bestehen, welche das Gesetz bestimmt. Letzteres ordnet ihre Einrichtung, ihre Befugnisse, die Art der Ernennung ihrer Mitglieder und die Dauer des Amtes derselben.

Art. 98.

Der Obergerichtshof entscheidet nach der gesetzlich bestimmten Weise über die Competenz-Conflitte.

Art. 99.

Die Obergerichtshöfe und Gerichte bringen die allgemeinen und örtlichen Beschlüsse und Verordnungen nur in so fern in Anwendung, als dieselben mit den Gesetzen übereinstimmen.

peut être privé de sa place ni suspendu que par un jugement. — Le déplacement d'un de ces juges ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement.

Toutefois, en cas d'infirmité ou d'inconduite, il peut être suspendu, révoqué ou déplacé, suivant les conditions déterminées par la loi.

Art. 95.

Les traitements des membres de l'ordre judiciaire sont fixés par la loi.

Art. 96.

Aucun juge ne peut accepter du Gouvernement des fonctions salariées, à moins qu'il ne les exerce gratuitement, et sauf les cas d'incompatibilité déterminés par la loi.

Art. 97.

Des lois particulières règlent l'organisation des tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces tribunaux, et la durée de leurs fonctions. — Il peut y avoir des tribunaux de commerce dans les lieux déterminés par la loi. Elle règle leur organisation, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres, et la durée des fonctions de ces derniers.

Art. 98.

La Cour supérieure de justice prononce sur les conflits d'attributions d'après le mode réglé par la loi.

Art. 99.

Les Cours et tribunaux n'appliquent les arrêtés et règlements généraux et locaux qu'autant qu'ils sont conformes aux lois.

Kapitel VII.

Von der öffentlichen Macht.

Art. 100.

Alles was die bewaffnete Macht betrifft, ist durch das Gesetz geordnet, vorbehaltlich der Bundespflichten.

Art. 101.

Die Einrichtung und die Befugnisse der Gendarmerie sind Gegenstand eines Gesetzes.

Art. 102.

Es kann eine Bürgergarde gebildet werden, deren Einrichtung durch das Gesetz geordnet ist.

Kapitel VIII.

Von den Finanzen.

Art. 103.

Keine Abgabe zu Nutzen des Staates kann anders, als durch ein Gesetz eingeführt werden. — Keine Gemeindelaast oder Auflage kann eingeführt werden, ohne Einwilligung des Gemeinderaths. — Das Gesetz bestimmt die Ausnahmen, deren Nothwendigkeit hinsichtlich der Gemeindeauslagen sich aus der Erfahrung ergeben wird.

Art. 104.

Die Abgaben zu Nutzen des Staates werden jährlich votirt. — Die Gesetze, durch welche dieselben bewilligt sind, haben nur auf ein Jahr Kraft, wenn sie nicht erneuert werden.

Art. 105.

Es kann hinsichtlich der Abgaben keine Bevorzugung eingeführt werden. Keine Befreiung oder Ermäßigung kann anders statt finden, als Kraft des Gesetzes.

Art. 106.

Außer den durch das Gesetz förmlich ausgenommenen Fällen, kann den Staatsbürgern oder den öffentlichen Anstalten keine Gebühr abgefor-

CHAPITRE VII.

De la Force publique.

Art. 100.

Tout ce qui concerne la force armée est réglé par la loi, sauf les obligations fédérales.

Art. 101.

L'organisation et les attributions de la gendarmerie sont l'objet d'une loi.

Art. 102.

Il peut être formé une garde civique, dont l'organisation est réglée par la loi.

CHAPITRE VIII.

Des finances.

Art. 103.

Aucun impôt au profit de l'Etat ne peut être établi que par une loi. — Aucune charge, aucune imposition communale ne peut être établie que du consentement du conseil communal. — La loi détermine les exceptions dont l'expérience démontrera la nécessité, relativement aux impositions communales.

Art. 104.

Les impôts au profit de l'Etat sont votés annuellement. — Les lois qui les établissent n'ont de force que pour un an si elles ne sont renouvelées.

Art. 105.

Il ne peut être établi de privilège en matière d'impôts. Nulle exemption ou modération ne peut être établie que par une loi.

Art. 106.

Hors les cas formellement exceptés par la loi, aucune rétribution ne peut être exigée des citoyens

dert werden, welche nicht Abgabe zum Besten des Staates oder der Gemeinde ist.

Art. 107.

Keine Pension, kein Bartegelb, keine Gratification zu Lasten der Staatscasse kann anders bewilligt werden, als Kraft des Gesetzes.

Art. 108.

Jedes Jahr stellt die Kammer die Staatsrechnung durch ein Gesetz fest, und stimmt das Budget. — Alle Einnahmen und Ausgaben des Staates müssen im Budget und in den Rechnungen eingetragen sein.

Art. 109.

Eine Rechnungskammer hat die Rechnungen der allgemeinen Verwaltung und Aller, welche der Staats-Kasse rechnungspflichtig sind, zu prüfen und zu liquidiren.

Das Gesetz ordnet die Einrichtung derselben, die Ausübung ihrer Befugnisse, und die Weise der Ernennung ihrer Mitglieder.

Die Rechnungskammer wacht darüber, daß kein Ausgabe-Posten des Budgets überschritten werde.

Nur Kraft eines Gesetzes darf ein Uebertrag aus einer Abtheilung des Budgets in eine andere bewerkstelligt werden.

Jedoch ist es den Mitgliedern der Regierung gestattet, in ihren Dienstzweigen Ueberschüsse von einem Artikel auf einen andern der nämlichen Abtheilung zu übertragen, vorbehaltlich der Rechtfertigung bei der Kammer.

Die Rechnungskammer schließt die Rechnungen der verschiedenen Verwaltungen des Staates ab, und hat zu diesem Zweck jede Auskunft und jeden erforderlichen Rechnungsbeleg einzuziehen. Die allgemeine Staatsrechnung wird der Kammer der Abgeordneten nebst den Bemerkungen der Rechnungskammer vorgelegt.

ou des établissements publics qu'à titre d'impôt au profit de l'Etat ou de la commune.

Art. 107.

Aucune pension, aucun traitement d'attente, aucune gratification à la charge du trésor ne peuvent être accordés qu'en vertu de la loi.

Art. 108.

Chaque année, la Chambre arrête la loi des comptes et vote le budget. — Toutes les recettes et dépenses de l'Etat doivent être portées au budget et dans les comptes.

Art. 109.

Une Chambre des comptes est chargée de l'examen et de la liquidation des comptes de l'administration générale et de tous les comptables envers le trésor public.

La loi règle son organisation, l'exercice de ses attributions et le mode de nomination de ses membres.

La chambre des comptes veille à ce qu'aucun article de dépenses du budget ne soit dépassé.

Aucun transfert d'une section du budget à l'autre ne peut être effectué qu'en vertu d'une loi.

Cependant les membres du Gouvernement peuvent opérer, dans leurs services, des transferts d'excédants d'un article à l'autre dans la même section, à charge d'en justifier devant la Chambre.

La chambre des comptes arrête les comptes des différentes administrations de l'Etat et est chargée de recueillir à cet effet tout renseignement et toute pièce comptable nécessaire. Le compte général de l'Etat est soumis à la Chambre des députés avec les observations de la chambre des comptes.

Art. 110.

Die Gehälter und Pensionen der Cultus-Diener sind zu Lasten des Staates und durch das Gesetz geordnet.

Kapitel IX.

Von den Gemeinden.

Art. 111.

Die Gemeinde-Einrichtungen sind durch das Gesetz geordnet. — Dieses Gesetz stellt die Anwendung folgender Grundsätze fest: — 1° die directe Wahl, vorbehaltlich der Ausnahmen, welche das Gesetz hinsichtlich der Vorsteher der Gemeinde-Verwaltungen aufstellen kann; — 2° die Ueberweisung an die Gemeinderäthe von allem was die Communal-Interessen betrifft, vorbehaltlich der Genehmigung ihrer Acte in den Fällen und in der Weise, welche das Gesetz bestimmt; — 3° die Oeffentlichkeit der Sitzungen der Gemeinderäthe in den gesetzlich vorgeschriebenen Grenzen; — 4° die Oeffentlichkeit der Budgets und der Rechnungen; — 5° das Einschreiten des Königs Großherzogs oder der gesetzgebenden Gewalt, um zu verhindern, daß die Gemeinderäthe ihre Befugnisse überschreiten, oder das allgemeine Interesse verletzen.

Art. 112.

Die Abfassung der Civilstandsacte und die Führung der Register gehören ausschließlich zu den Befugnissen der Gemeindebehörden.

Kapitel X.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 113.

Die Stadt Luxemburg ist die Hauptstadt des Großherzogthums und der Sitz der Regierung. — Der Sitz der Regierung kann nur vorübergehend aus gewichtigen Gründen verlegt werden.

Art. 114.

Kein Eid kann anders aufgelegt werden, als

Art. 110.

Les traitements et pensions des ministres des cultes sont à charge de l'Etat et réglés par la loi.

CHAPITRE IX.

Des communes.

Art. 111.

Les institutions communales sont réglées par la loi. — Cette loi consacre l'application des principes suivants: — 1° l'élection directe, sauf les exceptions que la loi peut établir à l'égard des chefs des administrations communales; — 2° l'attribution aux conseils communaux de tout ce qui est d'intérêt communal, sans préjudice de l'approbation de leurs actes, dans les cas et suivant le mode que la loi détermine; — 3° la publicité des séances des conseils communaux dans les limites établies par la loi; — 4° la publicité des budgets et des comptes; — 5° l'intervention du Roi Grand-Duc ou du pouvoir législatif, pour empêcher que les conseils communaux ne sortent de leurs attributions et ne blessent l'intérêt général.

Art. 112.

La rédaction des actes de l'état civil et la tenue des registres sont exclusivement dans les attributions des autorités communales.

CHAPITRE X.

Dispositions générales.

Art. 113.

La ville de Luxembourg est la capitale du Grand-Duché et le siège du Gouvernement. — Le siège du Gouvernement ne peut être déplacé que momentanément pour des raisons graves.

Art. 114.

Aucun serment ne peut être imposé qu'en vertu

Kraft des Gesetzes, welches die Eidesformel bestimmt.

Doch schwören die Mitglieder der Kammer und alle öffentlichen Civil- und Militär-Beamten den Eid auf die Verfassung.

Art. 115.

Jeder Fremde, welcher sich auf dem Gebiete des Großherzogthums befindet, steht unter dem den Personen und dem Eigenthum gewährten Schutze, vorbehaltlich der durch das Gesetz bestimmten Ausnahmen.

Art. 116.

Kein Gesetz, kein Beschluß, keine Verordnung der Staats- oder Gemeindeverwaltung, sind verbindlich, bis sie in der gesetzlich vorgeschriebenen Form veröffentlicht sind.

Art. 117.

Die Verfassung kann in ihrer Vollziehung weder ganz noch theilweise suspendirt werden.

Art. 118.

Die gesetzgebende Gewalt hat das Recht zu erklären, daß es angemessen ist, irgend eine von ihr bezeichnete constitutionnelle Bestimmung einer neuen Prüfung zu unterwerfen. — Nach dieser Erklärung ist die Kammer von Rechts wegen aufgelöst. — Eine neue wird gemäß Art. 76 einberufen. — Diese Kammer beschließt im Einvernehmen mit dem König Großherzog über die der Revision unterworfenen Punkte. — In diesem Falle kann die Kammer nicht berathschlagen, wenn nicht wenigstens drei Viertel ihrer Mitglieder gegenwärtig sind, und keine Abänderung kann angenommen werden, wenn nicht wenigstens zwei Drittel der Stimmen dafür sind.

Art. 119.

Keine Abänderung an der Verfassungs-Urkunde kann während einer Regentschaft vorgenommen werden.

de la loi; elle en détermine la formule.

Cependant les membres de la Chambre et tout fonctionnaire public, civil ou militaire, prêtent serment à la Constitution.

Art. 113.

Tout étranger qui se trouve sur le territoire du Grand-Duché, jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 116.

Aucune loi, aucun arrêté ou règlement d'administration générale ou communale, n'est obligatoire, qu'après avoir été publié dans la forme déterminée par la loi.

Art. 117.

La Constitution ne peut être suspendue en tout ni en partie.

Art. 118.

Le pouvoir législatif a le droit de déclarer qu'il y a lieu à la révision de telle disposition constitutionnelle qu'il désigne. — Après cette déclaration, la Chambre est dissoute de plein droit. — Il en sera convoqué une nouvelle, conformément à l'art. 76. — Cette Chambre statue, de commun accord avec le Roi Grand-Duc, sur les points soumis à la révision. — Dans ce cas la Chambre ne pourra délibérer, si trois quarts au moins des membres qui la composent, ne sont présents; et nul changement ne sera adopté, s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 119.

Aucun changement à la Constitution ne peut être fait pendant une régence.

Kapitel XI.

Vorübergehende und nachträgliche Bestimmungen.

Art. 120.

Bis zu anderweiter gesetzlicher Verfügung hat die Kammer das beliebige Recht, ein Mitglied der Regierung in Anklagestand zu versetzen, und der Obergerichtshof spricht über dasselbe in allgemeiner Versammlung das Urtheil unter Bezeichnung des Vergehens, und Bestimmung der Strafe.— Gleichwohl kann die Strafe nicht härter sein, als die Zuchthausstrafe, vorbehaltlich der Fälle, welche durch die Strafgesetze ausdrücklich vorgesehen sind.

Die Rätthe des Obergerichtshofes, welche Mitglieder der Kammer sind, haben sich aller Theilnahme am Verfahren und am Urtheile zu enthalten.

Art. 121.

Von dem Tage an, wo die Verfassungs-Urkunde in Kraft tritt, sind alle Gesetze, Decrete, Beschlüsse, Verordnungen und andere Acte, welche mit derselben in Widerspruch stehen, aufgehoben.

Art. 122.

Die für politische Verbrechen abgeschaffte Todesstrafe ist durch die unmittelbar darauffolgende gelindere Strafe ersetzt, bis das neue Gesetz anders darüber verfügt hat.

Art. 123.

Bis zum Abschlusse der durch Art. 23 vorgesehenen Verträge bleiben die jetzt in Sachen derulte geltenden Bestimmungen in Kraft.

Art. 124.

Bis zur Veröffentlichung der in den Art. 32, 60, 92 und 109 erwähnten Gesetze und Verordnungen, werden die jetzt in Kraft stehenden gesetzlichen Bestimmungen und Verordnungen auch forthin in Anwendung gebracht.

CHAPITRE XI.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET SUPPLÉMENTAIRES.

Art. 120.

Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par une loi, la Chambre aura un pouvoir discrétionnaire, pour accuser un membre du Gouvernement, et la Cour supérieure, en assemblée générale, le jugera, en caractérisant le délit et en déterminant la peine.— Néanmoins, la peine ne pourra excéder celle de la réclusion, sans préjudice des cas expressément prévus par les lois pénales.

Les conseillers de la Cour faisant partie de la Chambre, s'abstiendront de toute participation à la procédure et au jugement.

Art. 121.

A compter du jour où la Constitution sera exécutoire, toutes les lois, tous les décrets, arrêtés, réglemens et autres actes qui y sont contraires, sont abrogés.

Art. 122.

La peine de mort, abolie en matière politique, est remplacée par la peine immédiatement inférieure, jusqu'à ce qu'il y soit statué par la loi nouvelle.

Art. 123.

En attendant la conclusion des conventions prévues à l'art. 23, les dispositions actuelles relatives aux cultes restent en vigueur.

Art. 124.

Jusqu'à la promulgation des lois et réglemens prévus aux art. 32, 60, 92 et 109, les lois et réglemens actuellement en vigueur, continuent à être appliqués.

Art. 125.

In Zeit von drei Monaten nach Veröffentlichung gegenwärtiger Verfassung werden alle Gemeinderäthe des Großherzogthums in Gemäßheit des neuen Wahlgesetzes erneuert.

Art. 126.

Die landständische Verfassung vom 12. October 1841 ist aufgehoben.

Alle Behörden behalten und üben ihre Befugnisse, bis nach anderweitiger Verfügung, in Gemäßheit gegenwärtiger Verfassung.

Art. 127.

Die Landstände erklären, daß es nothwendig ist, durch besondere Gesetze, und in möglich kürzester Frist, für folgende Gegenstände zu sorgen:

- I. Revision des Steuer-Systems;
- II. Revision des Gesetzes über die Gemeinde-Wege; des Gesetzes über den Primär-Unterricht; des Communal-Gesetzes; des Gesetzes über die Pensionen, und der Liste der Pensionen und der Wartegehälter;
- III. Militär-Gesetzgebung;
- IV. die Presse;
- V. das Geschwornengericht;
- VI. die Verantwortlichkeit der Mitglieder der Regierung;
- VII. das Forst- und Rural-Gesetz;
- VIII. das Notariat;
- IX. Cumulation;
- X. Expropriation zum Zwecke des öffentlichen Wohles;
- XI. Faillite und Zahlungsfristen;

Art. 125.

Dans les trois mois de la promulgation de la présente Constitution, tous les conseils communaux du Grand-Duché seront renouvelés conformément à la loi électorale nouvelle.

Art. 126.

La Constitution d'Etats du 12 octobre 1841 est abolie.

Toutes les autorités conservent et exercent leurs attributions, jusqu'à ce qu'il y ait été autrement pourvu, conformément à la Constitution.

Art. 127.

Les Etats déclarent qu'il est nécessaire de pourvoir, par des lois séparées, et dans le plus court délai possible, aux objets suivants:

- I. Révision du système des impôts;
- II. Révision de la loi sur les chemins vicinaux, de celle de l'instruction primaire, de la loi communale, de la loi sur les pensions, de la liste des pensions et des traitements d'attente;
- III. Législation militaire;
- IV. La presse;
- V. Le jury;
- VI. Responsabilité des membres du Gouvernement;
- VII. Code forestier et rural;
- VIII. Le notariat;
- IX. Le cumul;
- X. Expropriation pour cause d'utilité publique;
- XI. Faillite et sursis;

3. Beilage zur Nr. 52.

**XII. Révision der Bestimmungen über Haus-
Collecten.**

In doppelter Ausfertigung unterzeichnet und
mit Unserem Königlich-Großherzoglichen Inseigel
versehen.

Im Haag, den 9. Juli 1800 acht und vierzig.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog :

Der Obergerichtsrath,
einstweilen mit der Leitung der Staatskanzlei
beauftragt,

Würth-Paquet.

**XII. Révision des dispositions sur les collectes à
domicile.**

Signé en double et scellé de Notre sceau Royal
Grand-Ducal.

A La Haye, le 9 juillet 1800 quarante-huit.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

*Le Conseiller à la Cour supérieure de justice,
chargé de la direction intérimaire de la
chancellerie d'État,*

WURTH-PAQUET.

P r o t o k o l l

über die Eidesleistung Seiner Majestät **Wilhelms II.**, Königs der Niederlande, Prinzen von Oranien-Nassau, Großherzogs von Luxemburg, *ic., ic., ic.*, auf die Verfassung des Großherzogthums Luxemburg, wie solche am 23. Juni 1848, von den in Gemäßheit des Artikels 52 der landständischen Verfassung vom 12. Oktober 1841 in doppelter Anzahl versammelten Ständen votirt, und von Seiner Majestät am neunten Juni 1848 sanctionirt ist.

Im Jahre ein tausend acht hundert acht und vierzig, am Montage, den zehnten Juli, Mittags, hat Seine Majestät der König Großherzog in dem Thronsaal des Palastes Nordeinde die von den Landständen in ihrer Sitzung vom 23. Juni 1848 gemäß dem Artikel 5 der Verfassungs-Urkunde zur Abnahme des in diesem Artikel vorgeschriebenen Eides ernannte Deputation empfangen, nemlich

die H. H. Karl Metz,
Jurion,
Witry,
Pescatore,
Stiff,
Wellenstein,
Dasselborn,
v. Tornaco und
Th. Würth.

Bei Seiner Majestät befanden sich:

S. Königliche Hoheit der Prinz Heinrich der Niederlande; die Herren Obristen Snoeckaer, von Schouburg, und Gerard von Miellet von Coehoorn, der Major Merkes van Gendt, der Hauptmann van Capelle, der Schiffszug

P R O C È S - V E R B A L

de la prestation de serment de Sa Majesté GUILLAUME II, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc., à la Constitution du Grand-Duché de Luxembourg, votée le 23 juin 1848 par les États réunis en nombre double en vertu de l'article 52 de la Constitution d'États du 12 octobre 1841, et sanctionnée par Sa Majesté le 9 juillet 1848.

L'an mil huit cent quarante-huit, le lundi, dix juillet, à midi, Sa Majesté le Roi Grand-Duc a reçu dans la salle du Trône au palais du Nordeinde les membres de la députation nommée par les États, dans la séance du 23 juin 1848, conformément à l'art. 5 de la Constitution, pour recevoir le serment prescrit par ledit article, savoir :

MM. Charles METZ,
JURION,
WITRY,
PESCATORE,
STIFF,
WELLENSTEIN,
DASSELBORN,
de TORNACO, et
Th. WURTH.

Près de Sa Majesté se trouvaient :

Son Altesse Royale, Monseigneur le prince HENRI des Pays-Bas, MM. les colonels Snoeckaert de Schouburg et Gerard de Miellet de Coehoorn, le major Merkes van Gendt, le capitaine van Capelle, le capitaine de vaisseau de Karnebeek et le capitaine Nr. 52.

Kapitän von Karnebeek und der Hauptmann Constant, Aides-de-Camp Sr. Majestät;

Die Herren Lieutenants van Gorkum, van Grootenhuyß, van Ittersum, Pels Ryken und Brantsma, Ordonanz-Offiziere;

Der Herr Marine-Lieutenant van Rappard, Aides-de-Camp S. Königl. Hoheit des Prinzen Heinrich der Niederlande;

Die Herren Graf Bentinck und Baron Snoeckaert, ordentliche Kammerherren des Königs, haben die Deputation eingeführt, welche der Herr Rath Würth-Paquet, mit dem Amte des Staatskanzlers beauftragt, begleitete.

Nachdem die Deputation sich dem Throne genähert hatte, sprach der Präsident derselben, Hr. Karl Metz, folgende Worte:

Sire,

Die National-Versammlung des Luxemburgischen Landes würde sich glücklich geschätzt haben, wenn Eure Majestät in ihre Mitte gekommen wäre, um die Verfassung zu beschwören.

Sie hätte gern aus der Bekräftigung unserer Vereinbarung über das Grundgesetz Veranlassung genommen, Ihnen die Dankbarkeit des Landes auszudrücken;

Politische Ursachen, deren Triftigkeit die Versammlung gewürdigt hat, haben E. Majestät verhindert, unsern Wünschen zu entsprechen. Die Versammlung hat uns daher zu Ihnen, Sire, abgeordnet, um Ihren Eid auf eine Verfassung entgegenzunehmen, welche, wie wir hoffen, unser politisches Wohl zu begründen bestimmt ist, und die Rechte E. Majestät, sowie die des Volkes, gewährleistet.

Auf das Begehren Seiner Majestät hat Herr Würth-Paquet die hierunter folgende Eidesformel verlesen:

„Ich schwöre die Verfassung und die Gesetze des Großherzogthums Luxemburg zu befolgen,

Constant, tous aides-de-camp de Sa Majesté;

MM. les lieutenants van Gorkum, van Grootenhuyß, van Ittersum, Pels Ryken et Brantsma, tous officiers d'ordonnance;

M. le lieutenant de marine van Rappard, aide-de-camp de son Altesse Royale le prince HENRI des Pays-Bas;

MM. le comte Bentinck et le baron Snoeckaert, Chambellans ordinaires du Roi, ont introduit la députation, qu'accompagnait M. le conseiller Würth-Paquet, faisant fonctions de Chancelier d'État.

Les membres de la députation s'étant avancés vers le Trône, M. Charles Metz, président de la députation, s'est exprimé en ces termes:

SIRE,

L'Assemblée nationale du Luxembourg aurait vu avec bonheur Votre Majesté venir dans son sein prêter serment à la Constitution.

Elle aurait aimé, dans la consécration de notre pacte fondamental, trouver l'occasion solennelle, de Vous exprimer la reconnaissance du Pays.

Des raisons politiques, dont l'Assemblée a apprécié la justesse, ont empêché Votre Majesté de se rendre à nos vœux: l'assemblée nous a donc délégués vers Vous, Sire, pour recevoir Votre serment à une Constitution destinée, nous l'espérons, à faire notre bonheur politique et qui assure les droits de Votre Majesté et les droits de la nation.

Sur l'invitation de Sa Majesté M. Würth-Paquet a donné lecture de la formule du serment, ainsi conçue:

„ Je jure d'observer la Constitution et les lois du Grand-Duché de Luxembourg, de main-

„die Unabhängigkeit und Integrität des Landes zu wahren.“

Hierauf hat Seine Majestät, unter Ausbreitung der Hand über die Verfassungs-Urfunde, die Worte gesprochen:

„Ich schwöre es, so helfe mir Gott.“

Der Präsident der Deputation hat sodann sich folgendermaßen geäußert:

Sire,

Ein glückliches Ereigniß tritt heute in die Schicksale des Luxemburger Landes.

Die Freiheiten, welche es gewünscht hat, und deren es durch seine Bildung und seine Sittlichkeit würdig ist, erhalten von E. Majestät durch den so eben von Ihr auf die Verfassung geleisteten Eid ihre Bekräftigung. Aber, Sire, es sind nicht die Constitutionen allein, welche das Glück der Völker, das Glück der Könige zu begründen vermögen; es bedarf auch der gegenseitigen Zuneigung, der Achtung vor den bestehenden Einrichtungen.

Sire, das Luxemburger Land ist aufrichtig in dem, was es fühlt. Die Ruhe, welche es, wiewohl fern von Ihnen, mitten in den Stürmen zu bewahren gewußt hat, zeugt Ihnen von seiner unerschütterlichen Anhänglichkeit, und es wird nicht wanken, wenn es gilt, Ihre dynastischen, Ihre constitutionellen Rechte aufrecht zu erhalten.

Sie, Sire, werden dem Luxemburger Lande die Zuneigung, das Wohlwollen bewahren, von welchen Sie ihm schon so häufige Beweise gegeben haben, und, getreu der beschworenen Gesinnung, Ihr Vertrauen nur Männern schenken, welche auch das Vertrauen des Landes haben, Männern, welche geneigt sind, mit Freimuth nach den Grundsätzen der Verfassung zu regieren.

Sire, das Luxemburger Land ist kein reiches, und seine Lage erfordert große Zurückhaltung in der Verwaltung der öffentlichen Angelegenheiten.

» tenir l'indépendance nationale, et l'intégrité du territoire. »

Sur quoi Sa Majesté a dit en étendant la main sur la Constitution :

« Je le jure, ainsi Dieu me soit en aide. »

Le président de la députation s'est alors exprimé dans les termes suivants :

SIRE,

Un événement heureux s'accomplit aujourd'hui dans les destinées du Luxembourg.

Les libertés qu'il désirait, ces libertés dont son intelligence et sa moralité le rendent digne, Votre Majesté les consacre en ce moment par le serment qu'Elle vient de prêter à la Constitution. — Mais ce n'est pas assez, Sire, des Constitutions, pour fonder le bonheur des Peuples, le bonheur des Rois, il faut encore une affection réciproque, il faut encore le respect aux institutions.

Sire, le Luxembourg est sincère dans ses sentiments; le calme qu'il a su conserver, quoique loin de Vous, et au milieu des orages, Vous témoigne de son inébranlable attachement, et il n'hésitera pas dans le maintien de Vos droits dynastiques, de Vos droits constitutionnels.

Vous, Sire, Vous conserverez au Luxembourg l'affection, la bienveillance, dont Vous lui avez donné tant de preuves déjà, et, fidèle à la foi jurée, Vous n'accorderez Votre confiance qu'aux hommes qui auront aussi la confiance du Pays, aux hommes disposés à gouverner franchement dans les principes de la Constitution.

Sire, le Luxembourg n'est pas un pays riche, et sa situation exige une grande réserve dans l'administration des affaires publiques : c'est déjà ce motif

Schon diese dringende Rücksicht hat uns bewogen, in der Verfassungs-Urkunde gewisse Ersparnisse aufzunehmen, welche unser Zartgefühl berührt haben.

Sire, wie glorreich immerhin Ihre Regierung sei, obenan wird die Geschichte mit Recht die merkwürdige Thatsache stellen, welche sich vor Ihren Augen ereignet.

Während Anarchie und Mißgeschicke die Welt betrüben, haben die von Ihnen, Sire, regierten Völker ihre Ruhe und ihr Vertrauen auf die hochherzigen Gesinnungen E. Majestät bewahrt. Ihre gerechten Erwartungen, Sire, haben sich in Ihnen nicht getäuscht, und schon haben wir Luxemburger, ohne Erschütterung und mittels Ihrer freiwilligen Eidesleistung, unsre Verfassung besiegelt, während die mächtigsten Nationen noch nicht ihre neuen Einrichtungen gefunden haben.

Im Namen des Luxemburger Landes empfangen wir, Sire, Ihren Eid.

Seine Majestät hat hierauf erwiedert:

Meine Herrn,

Seitdem in den letzten Monaten die meisten europäischen Staaten von politischen Stürmen betroffen und andere von ihnen bedroht wurden, habe Ich mir es zur heiligen Pflicht gemacht, alle in Meiner Macht stehenden Mittel zu gebrauchen, um die Meiner Sorgfalt anvertrauten Völker vor ähnlichen Erschütterungen zu bewahren.

Indem Ich ihnen die von ihnen gewünschten und der heutigen Zeit angemessenen Freiheiten, nach vorgängiger ungehinderter Berathung derselben durch die gesetzlichen Organe, die Vertreter der Völker, über welche Ich zu regieren berufen bin, gewährte, ist es mir bis heute gelungen, die Ordnung, die Ruhe, und vor Allem den gesetzlichen Zustand aufrecht zu erhalten. Allein ich verdanke daneben und hauptsächlich der verständigen Gesinnung dieser Völker, welche Mich

impérieux qui nous a fait insérer dans la Constitution certaines économies, dont notre délicatesse s'est émue.

Sire, quelque glorieux que soit Votre règne, l'histoire assignera, et avec droit, la première place au fait remarquable qui se passe autour de Vous.

Pendant que l'anarchie et les malheurs désolaient le monde, les peuples que Vous, Sire, gouvernez, sont restés impassibles et confiants dans les généreuses dispositions de Votre Majesté. Vous n'avez pas failli, Sire, à leurs légitimes espérances, et déjà, sans secousse, et par Votre libre serment, nous Luxembourgeois, nous venons mettre le sceau à notre Constitution, pendant que les nations les plus puissantes sont encore à la recherche de leurs nouvelles institutions.

Au nom de l'Assemblée Nationale du Luxembourg, nous acceptons, Sire, Votre serment.

Sa Majesté a répondu:

Messieurs,

Depuis les derniers mois que des orages politiques sont venus fondre sur la plupart des Etats de l'Europe et que d'autres en ont été menacés, Je me suis prescrit, comme devoir sacré, de faire usage de tous les moyens en Mon pouvoir, pour garantir les peuples commis à Mes soins, de commotions semblables.

En leur accordant les libertés désirées par eux et conformes aux temps dans lesquels nous vivons, après les avoir fait librement discuter par les organes légaux, représentants des peuples sur lesquels Je suis appelé à régner, J'ai réussi jusqu'à ce jour à maintenir l'ordre, le calme et surtout la *légalité*; mais c'est aussi et principalement à la sagesse de ces peuples qui M'ont compris et M'ont fidèlement se-

verstanden, und Mich getreulich unterstützt haben, dieses für uns Alle so glückliche Ergebnis, für welches Ich denselben einen aufrichtigen Dank hege.

Der Eid, welchen Ich geleistet habe, vollendet das Werk, welches Sie Mir vorzulegen beauftragt waren. Ich hege die wärmsten Wünsche, daß die neue Verfassung des Luxemburger Landes, ins Leben getreten, allen Wünschen entsprechen, und aus ihr das Glück des Volkes hervorgehen möge.

Die Anhänglichkeit, welche die Luxemburger in dieser letzten Zeit gegen ihren Fürsten bewiesen, und von welcher Sie mir ein neues Zeugnis mitgebracht haben, wird nie in Meinem Andenken erlöschen, und Ich trage Ihnen auf, meine Herrn, bei Ihrer Rückkehr in die Heimath Meinerseits Ihren Mitbürgern zu bezeugen, wie Meine Liebe für Sie ihren Gefühlen für mich entspricht; daß, fern oder nahe, ihr Großherzog sie nicht vergißt; daß Er an ihrer Zukunft einen aufrichtigen Antheil nimmt; daß Er sich immer glücklich schätzen wird, zum allgemeinen Wohle des Landes und seiner Bewohner beitragen zu können, und daß es ein schöner Tag für Ihn sein wird, wenn es Ihm, anderer Pflichten entledigt, möglich sein wird, sich wieder in Mitten der getreuen Luxemburgischen Bevölkerung zu begeben.

Seine Majestät hat hierauf gegenwärtiges Protokoll, zugleich mit der Deputation und dem Vorstand der Staatskanzlei, unterzeichnet.

Also geschehen und doppelt aufgestellt, im Haag, in dem Jahre, in dem Monat und an dem Tage, welche oben bezeichnet sind.

Wilhelm.

Ch. Metz, Jurion, Witry, Th. Pescatore, Stiff, Wellenstein, Dasselborn, B. Vic. v. Tornaco, Th. Würth, Würth-Paquet.

condé, que Je dois ce résultat si heureux pour nous tous et dont Je leur suis sincèrement reconnaissant.

Le serment que Je viens de prêter, met la dernière main à l'œuvre que vous avez été chargés de Me soumettre. Je forme les vœux les plus ardents pour que la nouvelle Constitution du Luxembourg, mise en pratique, réponde à tous les vœux et soit la cause du bonheur du pays.

L'attachement dont les Luxembourgeois ont fait preuve dans ces derniers temps envers leur Souverain, et dont vous venez M'apporter un nouveau témoignage, ne s'effacera jamais de Mon souvenir; et Je vous charge, Messieurs, à votre retour dans vos foyers, de témoigner, de ma part, à vos compatriotes, combien Mon affection pour eux répond à leurs sentiments à Mon égard; que, de loin comme de près, leur Grand-Duc ne les oublie pas; qu'Il prend une part sincère à leurs destinées; qu'Il sera toujours heureux de pouvoir contribuer à la prospérité générale du pays et de ses habitants, et que ce sera un beau jour pour Lui, quand, libre d'autres devoirs, il Lui sera possible de se retrouver au milieu de la fidèle population luxembourgeoise.

Sa Majesté a ensuite signé le présent procès-verbal avec les membres de la députation et le directeur de la chancellerie.

Ainsi fait en double à La Haye, les jour, mois et an que dessus.

GUILLAUME.

Ch. Metz, Jurion, Witry, Th. Pescatore, Stiff, Wellenstein, Dasselborn, B^{on} Victor de Tornaco, Th. Würth, Würth-Paquet.

Nr. 52.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c. &c. &c.,

Haben,

Nach Einsicht der Verfassungs-Urkunde, welche
am 23. Juni 1848, durch die in Gemäßheit des
Art. 152 der landständischen Verfassung vom 12.
Oktober 1841, in doppelter Anzahl berufenen
Stände des Großherzogthums votirt, und von
Uns am 9. d. M. Juli sanctionirt ist;

Nach Einsicht des Actes über Unse Eides-
leistung auf die Verfassung;

Beschlossen und beschließen:

Die Verfassungs-Urkunde soll in das Verord-
nungs- und Verwaltungsblatt des Großherzog-
thums Luxemburg eingerückt werden, und vom
ersten August 1848 an in Wirksamkeit treten.

Haag, am 10. Juli 1848.

(Gez.) Wilhelm.

Durch den König Großherzog,

Der mit der einstweiligen Leitung der Staats-
kanzlei beauftragte Obergerichtsrath,

(Gez.) Würth-Paquet.

Dem Original gleichlautend,

Der genannte Obergerichtsrath,

Würth-Paquet.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu la Constitution votée le 23 juin 1848 par les
Etats du Grand-Duché de Luxembourg, réunis en
nombre double, conformément à l'article 52 de la
Constitution d'Etats du 12 octobre 1841, et sanc-
tionnée par Nous le 9 juillet courant;

Vu l'acte de Notre prestation de serment à la
Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

La Constitution sera insérée dans le Mémorial lé-
gislatif et administratif du Grand-Duché de Luxem-
bourg et exécutoire à partir du premier août 1848.

La Haye, le 10 juillet 1848.

(Signé) GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc,

Le Conseiller à la Cour supérieure de justice
chargé de la direction intérimaire de la
chancellerie a'Etat,

(Signé) WURTH-PAQUET.

Conforme à la minute:

Le Conseiller susdit,

WURTH-PAQUET.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 21. Juli 1848.

Der General-Sekretär,

JURION.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 21 juillet 1848.

Le Secrétaire-général,

JURION.